FINAL PROOF

APPROVED_____

DATE_____

Lake Merritt - America's First Wildlife Refuge

A History of Sanctuary

Lake Merritt's unique history and environmental protections make it the special place we enjoy today. Named America's first wildlife refuge in 1870, its interpretive programs, led by America's first municipal park naturalist, Paul Covel, became a model for other municipalities.

This inland tidal lagoon, or estuary, formed more than 10,000 years ago by rising and falling sea levels during the Pleistocene. Since its formation, it has played a vital role in the history of the area and the lives of those living here.

Pre-history: For thousands of years, Chochenyo- speaking Ohlone people live and hunt, fish, and gather along the creeks that fed freshwater to the lagoon. Their descendants continue to live here today.

Prehistoria: Durante miles de años, los Ohlone de habla chochenyo vivieron, cazaron, pescaron y recolectaron a lo largo de los arroyos que alimentaban de agua dulce a la laguna. Sus descendientes siguen viviendo aquí hoy en día.

史前時期： 說著 Chochenyo 語的歐羅族在潟湖上游的淡水溪旁，生活、狩獵、打漁和聚居了數千年之久。到了今天，其後代仍續居在此。

Courtesy of Oakland Museum of California, Courtesy of Museum of California in Oakland, 屋崙 (奧克蘭) 市加州博物館特別提供。

By 1820: Lands near the lake are deeded to Sergeant Luis María Peralta, as part of a 44,800-acre land grant.

En 1820: Las tierras cercanas al lago se ceden al sargento Luis María Peralta, como parte de una concesión de tierras de 44,800 acres.

至 1820 年： 美麗湖附近的土地被發配給 Luis María Peralta 中士，作為其 44,800 英畝真地的一部份。

1848: After the discovery of gold, squatters occupy the area around the lake called San Antonio Slough.

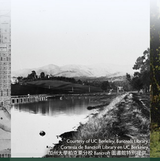
1848: Tras el descubrimiento de oro, los ocupantes ilegales se instalan en el área que rodea el lago llamada la Ciénaga de San Antonio.

1848 年： 自從發現金礦之後，美麗湖周邊的「聖安東尼奧沼地」(San Antonio Slough) 便被非法居住者所佔據。

1852: Oakland becomes a city and sewage is directed to the slough.

1852: Oakland se convierte en una ciudad. Las aguas residuales se dirigen a la ciénaga.

1852 年： 屋崙 (奧克蘭) 市建市。污水被導入沼地。



1868: Oakland Mayor Dr. Samuel Merritt builds a dam across the estuary at Twelfth Street to control tidal flow and create a lake initially named Lake Peralta.

1868: El alcalde de Oakland, el Dr. Samuel Merritt, construye una presa en el estuario de Twelfth Street para controlar el flujo de la

1868 年： 屋崙 (奧克蘭) 市長 Samuel Merritt 博士在 12th St 興建了一道跨河口水壩，用以控制潮流和圍起一座湖泊，起初命名為 Peralta。

Courtesy of UC Berkeley Bancroft Library, Courtesy of Bancroft Library in UC Berkeley, 加州大學伯克萊分校 Bancroft 圖書館特別提供。

1869-70: Samuel Merritt declares the lake a wildlife refuge. California's legislature passes the Wildlife Protection Act on March 18, 1870, making this the nation's first refuge of its kind.

1869-70: Samuel Merritt declara el lago como refugio de vida silvestre. La legislatura de California aprueba la Ley de Protección de Vida Silvestre el 18 de marzo de 1870, lo que convierte a este lugar en el primer refugio de este tipo en el país.

1869-70 年： Samuel Merritt 宣布此湖為野生動物保護區。1870 年 3 月 18 日，加州立法機關通過《野生動物保護法》，使其成為全美第一個這類型的保護區。

1875: Two sewer systems are completed and sewage is directed elsewhere.

1875: Se terminan dos sistemas de alcantarillado, y las aguas residuales se dirigen a otro lugar.

1875 年： 兩套下水道系統建置完成，污水被導入其他地方。

1893-1923: Rapid development fills in the marshland around the lake and brings about the beginning of the city park we know and love today.

1893-1923: El rápido desarrollo llena el pantano alrededor del lago y da lugar al comienzo del parque municipal que conocemos y amamos hoy en día.

1893-1923 年： 湖邊周圍的沼澤地快速進行開發，也逐漸形成本市今天為人熟知和喜愛的公園。

Courtesy Oakland History Room, Oakland Public Library, Courtesy de la Sala de Historia de Oakland de la Biblioteca Pública de Oakland, 屋崙 (奧克蘭) 市公共圖書館歷史資料室 (奧克蘭) 史料室特別提供。

1925: First "bird island" is constructed in 1925. Four more are constructed from 1953-1956.

1925: Se construye la primera "isla de los pájaros". Entre 1953 y 1956 se construyen cuatro más.

1925 年： 第一座「鳥島」建於 1925 年。之後於 1953-1956 年又建了四座。

Courtesy of Oakland History Room, Courtesy de Chris Yoder, Chris Yoder 特別提供。

1926: Bird banding station established at the lake to study the migratory pattern now called the Pacific Flyway.

1926: Estación de anillamiento de aves establecida en el lago para estudiar el patrón migratorio, ahora llamado Ruta pacífica norteamericana.

1926 年： 湖上建立了鳥類標識調查站，用來研究現被稱做「太平洋遷徙路線」(Pacific Flyway) 的遷徙模式。

1953: Rotary Nature Center opens to the public.

1953: El Rotary Nature Center abre al público.

1953 年： 扶輪自然生態中心 (Rotary Nature Center) 對外開放。

Courtesy of Alan Forbush, Courtesy de Alan Forbush, Alan Forbush 特別提供。

2002: Oakland voters approve Measure DD, a $198 million bond measure focused on improvements at Lake Merritt and the Oakland Estuary.

2002: Los votantes de Oakland aprueban la Medida DD, una medida de bonos de $198,000,000 centrada en mejorar el lago Merritt y el estuario de Oakland.

2002 年： 屋崙 (奧克蘭) 市選民投票通過「DD 議案」(Measure DD)，此議案發行 1.98 億美元的公債，主要用於美麗湖和屋崙 (奧克蘭) 河口的改善工程。

2013: The Lake Merritt Channel dam and culverts at 12th St are removed over 140 years after their construction, opening the channel and increasing tidal flows.

2013: La presa del canal del lago Merritt y las alcantarillas de 12th Street se retiran más de 140 años después de su construcción, lo que permite abrir el canal y aumentar el flujo de las mareas.

2013 年： 位於 12th St 的美麗湖航道水壩在興建了 140 年後正式拆除，不僅開放了航道也增加潮汐流量。

2019: 10th Street Bridge opens.

2019: Se abre el puente de 10th Street.

2019 年： 10th St 大橋啟用。

Today: Lake Merritt's water quality is improved through public awareness and ongoing projects to filter pollutants from stormwater runoff.

Hoy: La calidad del agua del lago Merritt mejora gracias a la concienciación pública y a los proyectos en curso orientados a filtrar los contaminantes de las aguas pluviales.

現今： 公共意識提升和持續性的雨水還流濾污計劃，讓美麗湖的水質得到改善。

El lago Merritt: el primer refugio de vida silvestre de Estados Unidos

La historia de un santuario

La singular historia del lago Merritt y la protección del medioambiente lo convierten en el lugar tan especial que disfrutamos hoy en día. Considerado el primer refugio de vida silvestre de Estados Unidos en 1870, sus programas de interpretación, dirigidos por el primer naturalista de parques municipales estadounidenses, Paul Covel, se convirtieron en un modelo para otras municipalidades.

Esta laguna mareal interior, o estuario, se formó hace más de 10,000 años por la subida y bajada del nivel del mar durante el Pleistoceno. Desde su formación, ha desempeñado un papel fundamental en la historia del área y en la vida de sus habitantes.

美麗湖 (Lake Merritt) - 美國第一個野生動物保護

保護區演進史

美麗湖擁有獨特的歷史和環境保護措施，使其成為今日可供大家享受的休閒勝地。美麗湖在 1870 年受封為美國第一個野生動物保護區，並設立由美國首位城市公園自然學家 Paul Covel 帶領的解說導覽計劃，使其成為其他城市的典範。

這座島內潟湖 (亦稱河口) 是在一萬多年前的「更新世」時期，由海平面起落所形成。自形成以來，美麗湖一直在本區歷史和棲居生物的生命中，扮演著重要角色。

Visit the Rotary Nature Center and OaklandCreeks.org for more information.
Visite el Rotary Nature Center y OaklandCreeks.org para obtener más información.
請造訪扶輪自然生態中心 (Rotary Nature Center) 和 OaklandCreeks.org，了解更多資訊。

Lake Merritt Wildlife Refuge

Volunteer Sea voluntario 義工招募 www.OaklandCreeks.org

CITY OF OAKLAND

Oakland PROUD